

No. 33417

**LITHUANIA
and
ISRAEL**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Jernsalem on 2 October 1994**

Authentic texts: Lithuanian, Hebrew and English.

Registered by Lithuania on 11 December 1996.

**LITUANIE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Jérnsalem le 2 octobre 1994**

Textes authentiques : lituanien, hébreu et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Izraelio Valstybės Vyriausybė,

norėdamos intensyvuoti ekonominį bendradarbiavimą abiemis šalims naudingomis sąlygomis,

ketindamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių didesnėms investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

ir

pripažindamos, kad investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, remiantis šia Sutartimi, bus palankios skatinti privataus verslo iniciatyvą ir pakels abiejų valstybių gerovę,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslams:

1. Sąvoka "investicija" apima bet kurios rūšies turtą, investuotą pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atliekama investicija, įstatymus ir tvarką, taip pat, tačiau neapribojant:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei bet kurias kitas teises in rem dėl bet kurios rūšies turto;

(b) akcijomis, obligacijomis ir kitomis dalyvavimo įmonėje formomis suteiktas teises;

(c) pretenzijas į pinigus, goodwill ir kitą turtą bei bet kurią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) intelektualinės nuosavybės teises, patentus, prekių ženklus, pramoninius pavyzdžius ir modelius, prekybinius pavadinimus, techninius procesus ir know-how;

(e) komercinės veiklos koncesijas, suteiktas įstatymais ar kontraktu, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai, apdirbimui ar panaudojimui.

2. Investuoto ar perinvestuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje ta investicija atlikta, įstatymus ir tvarką, pagal šią Sutartį neturi įtakos investicijos, kaip tokios, traktavimui.

3. Sąvoka "investitorius" reiškia:

Investicijų, atliktų Lietuvos Respublikoje, atžvilgiu:

(a) fizinius asmenis, kurie yra Izraelio Valstybės piliečiai ir kartu nėra Lietuvos Respublikos piliečiai; arba

(b) bendroves, įskaitant korporacijas, firmas ar asociacijas, įregistruotas ar įsteigtas pagal Izraelio Valstybės įstatymus, kurios nėra tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos Lietuvos Respublikos piliečių ar nuolatinį gyventojų.

Investicijų, atliktų Izraelio Valstybėje, atžvilgiu:

(a) fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai ir kartu nėra Izraelio Valstybės piliečiai ar nuolatiniai gyventojai; arba

(b) bendroves, įskaitant korporacijas, firmas ar asociacijas, įregistruotas ar įsteigtas pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, kurios nėra tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos Izraelio Valstybės piliečių ar nuolatinį gyventojų.

4. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijos gautas sumas, įskaitant, tačiau neapribojant: dividendus, pelną, sumas, gautas iš visiško ar dalinio investicijos likvidavimo, palūkanas, kapitalo padidėjimo pajamas, autorinius honorarus ar mokesčius.

5. Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

Sąvoka "teritorija" reiškia Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūrinius ar povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių išteklių tyrinėjimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis.

Izraelio Valstybės atžvilgiu:

Sąvoka "teritorija" reiškia Izraelio Valstybės teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą, taip pat kontinentinį šelfą ir išimtinę ekonominę zoną, kurioje Izraelio Valstybė pagal tarptautinę teisę naudojami suverenomis teisėmis ar jurisdikcija;

6. Sąvoka "Susitariančiosios Šalys" reiškia Lietuvos Respublikos Vyriausybę ar Izraelio Valstybės Vyriausybę, atsizvelgiant į kontekstą.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje skatina ir sudaro palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investicijoms ir, pagal teisę naudotis jos įstatymų suteiktais įgaliojimais, priima tokias investicijas.

2. Investicijos, atliktos kiekvienos Susitariančiosios Šalies investicijoms, yra traktuojamos teisingai ir lygiaverčiai ir naudojami visiškai apsauga ir saugumu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje netrukdo nepagrįstomis ar diskriminacinėmis priemonėmis kitos Susitariančiosios Šalies investicijoms valdyti, palaikyti, naudoti, pasinaudoti ar disponuoti investicijomis.

3. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai gali sudaryti konkrečias sutartis su kita Susitariančiąja Šalimi, kurių nuostatos ir galiojimas, jeigu tai nėra naudingiau investicijoms, nepakeičia šios Sutarties. Kiekviena Susitariančioji Šalis, atsižvelgdama į kitos Susitariančiosios Šalies investicijoms, laikysis šių konkrečių sutarčių nuostatų, taip pat ir šios Sutarties nuostatų.

3 straipsnis

Didžiausio palankumo statusas ir nacionalinis režimas

1. Susitariančiosios Šalys savo teritorijoje traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investicijas ar pajamas ne mažiau palankiai, negu savo investicijoms ar pajamas arba bet kurios trečiosios Valstybės investicijas ar pajamas.

2. Susitariančiosios Šalys savo teritorijoje traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investicijas, kiek tai susiję su jų investicijų valdymu, palaikymu, pasinaudojimu ar disponavimu, ne mažiau palankiai, negu savo arba bet kurios trečiosios Valstybės investicijas.

4 straipsnis

Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurių investicijos patiria nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingos padėties įvedimo, sukilimo, maišto, riaušių ar kitų panašių įvykių, šios Susitariančiosios Šalies yra traktuojami, kiek tai susiję su nuostolių atlyginimu, padengimu, kompensavimu ar kitu atsiskaitymu, ne mažiau palankiai, negu savo ar bet kurios trečiosios Valstybės investitoriai. Tokie mokėjimai yra laisvai pervedami.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, vienos Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie patiria nuostolių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl jų priežasčių,

(a) rekvizavus jų turtą Susitariančiosios Šalies karinėms pajėgoms ar institucijoms, arba

(b) Susitariančiosios Šalies karinėms pajėgoms arba institucijoms sunaikinus jų turtą ne mūšio veiksmų atveju ar nesusidarius būtinumo situacijai,

yra išmokamas atlyginimas ar atitinkama kompensacija. Tokie mokėjimai yra laisvai pervedami.

5 straipsnis

Ekspropriacija

1. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje negali būti nacionalizuotos, eksproprijautos ir joms negalima taikyti kitų analogiškų nacionalizacijai ar ekspropriacijai priemonių (toliau vadinamų "ekspropriacija"), išskyrus tuos atvejus, kai tai daroma visuomenės tikslais, susijusiais su šios Susitariančiosios Šalies vidaus poreikiais, nediskriminacine tvarka ir už tai nedelsiant atitinkamai ir veiksmingai kompensuojant. Tokios kompensacijos dydis turi atitikti eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba kai tokia artėjanti ekspropriacija tapo viešai žinoma, priklausomai nuo to, kas anksčiau įvyksta, į kompensaciją įeina palūkanos, apskaičiuotos, remiantis galiojančiais įstatymais, arba taip, kaip yra priimta vykdančią ekspropriaciją Susitariančioje Šalyje, iki išmokėjimo dienos; kompensacija turi būti išmokama nedelsiant, veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama. Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę į nedelsiamą juridinių ar kitų nepriklausomų šios Susitariančiosios Šalies institucijų tokio atvejo ir investitoriaus investicijos įvertinimo pagal šioje dalyje išdėstytus principus peržiūrėjimą pagal ekspropriaciją vykdančios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

2. Kai viena Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą bendrovės, apibrėžtos 1 straipsnio 3 dalies nuostatomis, kuri yra įsteigta ar įregistruota pagal jos teritorijoje galiojančius įstatymus ir kurioje kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai turi akcijų ar kitokias nuosavybės teises, ji turi užtikrinti, kad šio straipsnio 1 dalies nuostatos būtų taikomos taip, kad būtų galima užtikrinti nedelsiamą, atitinkamą ir veiksmingą kompensaciją už investicijas tiems kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie yra šių akcijų savininkai ar turi kitokias nuosavybės teises.

6 straipsnis

Investicijų ir pajamų repatriacija

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams visas teises ir naudą, susijusią su jų investicijų ir pajamų, galiojusių tą dieną, kai buvo atlikta investicija, neapribotu pervedimu, tačiau su sąlyga, kad investitorius įvykdė visus finansinius įsipareigojimus, taip pat įvykdė visus keitimo

tvarkos reikalavimus. Pervedimai yra atliekami nedelsiant ta konvertuojama valiuta, kuria iš pradžių buvo investuotas kapitalas ar bet kuria kita konvertuojama valiuta, susitarus investitoriui ir suinteresuotai Susitariančiai Šaliai. Jeigu kitaip nesusitariama su investitoriumi, pervedimai yra atliekami pagal pervedimo dienos metu galiojusį oficialų valiutos keitimo kursą.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies galiojanti valiutos keitimo tvarka yra pakeičiama, ta Susitariančioji Šalis užtikrina, kad tokios modifikacijos neturės neigiamo poveikio jau atliktoms tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje investicijoms.

7 straipsnis

Išimtyt

Šios Sutarties nuostata dėl ne mažiau palankaus traktavimo, negu suteikiamas vienos iš Susitariančiųjų Šalių ar bet kurios trečiosios Valstybės investitoriams, nesudaroma taip, kad viena iš Susitariančiųjų Šalių privalėtų taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams bet kokį palankumą, pirmenybę ar lengvatą, kylančią iš:

(a) bet kurios tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar iš dalies susijusių su apmokestinimu ar bet kuriais vietiniais įstatymais, visiškai ar iš dalies susijusiais su apmokestinimu;

(b) esamos ar būsimos muitų sąjungos, laisvos prekybos zonos sutarties ar panašios tarptautinės sutarties, kurios dalyve yra ar gali tapti Susitariančioji Šalis, arba kitų regioninio ekonominio bendradarbiavimo formų;

(c) "investicijos" (1 straipsnio 1 dalis) ir "reinvesticijos" (1 straipsnio 2 dalis) sąvokų bei 6 straipsnio nuostatų, esančių iki 1992 m. sausio 1 d. Izraelio Valstybės sudarytose sutartyse.

8 straipsnis

Kreipimasis į Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka perduoti Tarptautiniam investicinių ginčo sprendimo centrui (toliau vadinama "Centru") išspręsti susitarimu ar arbitražo keliu pagal Investicinių ginčų sprendimo tarp valstybių ir kitos valstybės piliečių konvenciją, atvirą pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 d., teisinius ginčus, kylančius tarp tos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies piliečio ar bendrovės, kurie yra susiję su investicijomis pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Bendrovė, kuri yra įregistruota ar įsteigta pagal vienos Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir kurioje iki ginčo iškilimo dauguma akcijų yra kitos Susitariančiosios Šalies piliečio ar bendrovės nuosavybė, pagal Konvencijos 25 (2) (b) straipsnį yra traktuojama pagal Konvencijos tikslus kaip kitos Susitariančiosios Šalies bendrovė.

3. Jeigu bet kuris iškilęs ginčas neišsprendžiamas draugiškai ar kitokiu būdu per 3 mėnesių laikotarpį nuo raštiško pranešimo apie šį ginčą dienos, tada suinteresuotasis investitorius gali pradėti sutaikymo ar arbitražinį teismo procesą, pateikdamas prašymą Centro Generaliniam Sekretoriui, kaip nurodyta atitinkamai Konvencijos 28 ar 36 straipsniuose. Susitariančioji Šalis, kuri yra ginčo šalis, bet kurioje teismo proceso ar priimto sprendimo vykdymo stadijoje, negali remtis tuo faktu, kad investitorius, kuris yra kita ginčo šalis, pagal draudimo sutartį gavo kompensaciją dėl dalies ar visų nuostolių.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis nesprenžia diplomatiniais kanalais ginčo, kuris buvo perduotas spręsti Centru, išskyrus, jeigu:

(a) Centro Generalinis Sekretorius ar sutaikymo komisija arba jo sudarytas arbitražinis teismas nusprendžia, kad šis ginčas nepriklauso Centro jurisdikcijai; arba

(b) kita Susitariančioji Šalis nevykdytų ar nesilaikytų arbitražo teismo sprendimo.

9 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jei tai įmanoma, turėtų būti sprendžiami diplomatiniais kanalais, taip pat, jei abi Susitariančiosios Šalys sutinka, kreipiantis į Dvišalę Komisiją, sudarytą iš abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovų.

2. Jeigu ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių taip neišsprendžiamas per šešis mėnesius nuo pranešimo apie iškilusį ginčą dienos, jis, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, perduodamas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu: per du mėnesius nuo kreipimosi į arbitražą gavimo datos kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitražo teismo narį. Šie du arbitražo nariai išrenka trečiosios Valstybės pilietį, kuris, abiem Susitariančiosioms Šalims sutikus, paskiriamas teismo Pirmininku. Pirmininkas paskiriamas per du mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo.

4. Jeigu per laikotarpį, nurodytą šio straipsnio 3 dalyje, reikiami paskyrimai neatlikti, bet kuri Susitariančioji Šalis, jei nesusitarta kitaip, kreipiasi į Tarptautinių Prekybos Rūmų (toliau vadinama "ICC") Paryžiuje Prezidentą dėl reikiamų paskyrimų atlikimo. Jeigu Prezidentas negali atlikti minėtos funkcijos, tai reikalingiems paskyrimams atlikti kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas negali atlikti nurodytų funkcijų, tai atlikti reikalingus paskyrimus kreipiamasi į vyriausią ICC narį.

5. Arbitražo teismas sprendimus priima balsų dauguma. Tokie sprendimai yra privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario ir jos atstovavimo arbitražo teismo procese išlaidas; Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

10 straipsnis

Subrogacija

1. Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta Agentūra (toliau vadinama "pirmąja Susitariančiaja Šalimi") apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies ("antrosios Susitariančiosios Šalies") teritorijoje esančiai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

(a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį; ir

(b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis gali naudotis subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pareikšti pretenzijas kaip ir kompensaciją gavusi šalis, taip pat priiima su investicija susijusius įsipareigojimus.

2. Pirmoji Susitariančioji Šalis visais atvejais turi:

(a) teisę būti vienodai traktuojama teisių, pretenzijų ir įsipareigojimų, atsiradusių dėl tokio teisių perdavimo, atžvilgiu, ir

(b) tokias pat teises, kaip ir pagal šią Sutartį kompensaciją gavusi šalis dėl investicijos ir su ja susijusių pajamų, į išmokėjimus, gautus dėl tokių teisių ir pretenzijų.

11 straipsnis

Kitų taisyklių taikymas

Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar ar priimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių, šalia šios Sutarties numato taisykles, bendras ar konkrečias, kurios suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijoms palankesnę traktavimą, negu suteiktas šios Sutarties, tai taikomos tos taisyklės, kurios yra palankesnės.

12 straipsnis

Taikymas investicijoms

Šios Sutarties nuostatos taikomos abiejų Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams dėl investicijų, atliktų įsigaliojus šiai Sutarčiai arba iki jos įsigaliojimo.

13 straipsnis

Pataisos

Šios Sutarties įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, kaip tarpusavyje susitaria Susitariančiojos Šalys. Tokios pataisos įsigalioja pagal sąlygas, nustatytas 14 straipsnyje.

14 straipsnis

Įsigaliojimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie vidinių procedūrų, reikalingų, kad įsigaliotų ši Sutartis, įvykdymą. Ši Sutartis įsigalioja nuo paskutinio pranešimo datos.

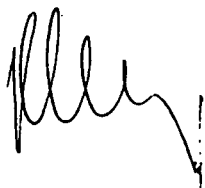
15 straipsnis

Trukmė ir nutraukimas

Ši Sutartis galioja 10 metų. Jeigu prieš 12 mėnesių iki 10 metų galiojimo periodo pabaigos viena Susitariančioji Šalis raštu nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį, tai Sutartis lieka galioti 12 mėnesių laikotarpiui, kuris skaičiuojamas nuo tos dienos, kada bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių raštu praneš viena kitai apie Sutarties nutraukimą. Investicijoms, atliktoms galiojant šiai Sutarčiai, jos nuostatos galios 10 metų nuo Sutarties nutraukimo dienos, nepažeidžiant tarptautinės teisės normų taikymo.

Sudaryta Jeruzalėje 1994 m., kas atitinka 5755 m.
dviem egzemplioriais lietuvių, hebrajų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Esant interpretacijos neatitikimams, vadovautis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Izraelio Valstybės Vyriausybės
vardu:



סעיף 12
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההתחייבויות של שני הצדדים המתקשרים ביחס להשקעות שנעשו ביום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

סעיף 13
תיקונים

בזמן כניסתו לתוקף של הסכם זה, או בכל זמן לאחר מכן, ניתן לתקן את הוראות הסכם זה בכל אופן שיוסכם בין שני הצדדים המתקשרים. התיקונים האמורים ייכנסו לתוקף בהתאם לתנאי סעיף 14.

סעיף 14
כניסה לתוקף

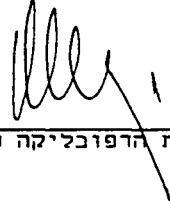
כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 15
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. אם שנים עשר חודשים לפני תום תקופת עשר השנים לא יודיע צד מתקשר אחד לצד האחר בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום, כי אז יישאר ההסכם בתוקף עד תום 12 חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על רצונו להסתלק מן ההסכם. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה בירושלים ביום _____ ל _____ 1994, שהוא יום _____ התשנ"ה.
בשני עותקי מקור בשפות עברית, ליטאית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


כשם ממשלת מדינת ישראל


כשם ממשלת הרפובליקה של ליטא

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"ל") לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. מנוע סגן הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר הלב"ל הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

ב. בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המשולם בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשותף היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ותשואות הקשורות אליה.

סעיף 11 החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

- (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר, או צורות אחרות של שיתוף פעולה כלכלי אזורי, שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שמדינת ישראל חתמה עליהם לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8

הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או כוודות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווישינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.
 2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
 3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או כוודות על-ידי הפניית בקשה בנדון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות סעיף 28 או 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.
 4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך בלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לכוודות שהוקם על-ידי מחליט שהסכסוך אינו בתחום השיפוטית של המרכז; או
- (ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לכוודות, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לבלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה זו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לכוודות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על - בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולס ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית לפי הוראות החוק, או כנהוג אצל הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, מה שניתן להחלה, עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף בשטח ארצו, ובה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק (1) לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להכמתת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותו המניות או זכויות הבעלות האחרות.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלשום שינוי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היחרון שבחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מהסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות הסכמים מפורטים עם הצד המתקשר האחר, שהוראותיהם ותוקפם, אם לא יהיו נוחים יותר למשקיע, לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורטים הללו, וכן את הוראות הסכם זה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים כגלל מלחמה או מאבק מזוין אחד, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. כלא לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר כגלל מצב כלשהו מהמצבים המאזכרים באותו ס"ק (1), נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כגלל:

(א) הפקעה של רכושם על-ידי כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם על-ידי כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת על-ידי כוח המצב, יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, פטנטים, סימני מסחר, עיצובים ודגמים תעשייתיים, שמות מסחריים, תהליכים טכניים וידע טכני;

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חקיקה או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שכשסח ארצו נעשות ההשקעות, לא ישפיעו על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.

3. המונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של ליטא ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לחוק של ליטא, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, על-ידי אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות ברפובליקה של ליטא:

(א) בני אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של ליטא; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לחוק של מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, על ידי אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של ליטא.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בין היתר, אך לא רק: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, דיביט, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

5. ביחס למדינת ישראל:

המונח "שסח" פירושו שסח מדינת ישראל, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות או טמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

ביחס לרפובליקה של ליטא:

המונח "שסח" פירושו שמחה של הרפובליקה של ליטא, לרבות המים הטריטוריאליים וכל אזור ימי או תת-ימי שהרפובליקה של ליטא רשאית לממש בו, בהתאם למשפט הבינלאומי, זכויות למטרות חקר, ניצול ושימור של קרקעית הים, תת-הקרקע ומשאבי הטבע.

6. המונח "צד מתקשר" פירושו ממשלת מדינת ישראל או ממשלת הרפובליקה של ליטא, כנדרש לפי ההקשר.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשסח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםביןממשלת הרפובליקה של ליטאוביןממשלת מדינת ישראללקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת הרפובליקה של ליטא וממשלת מדינת ישראל,

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי ותועלתן ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of
the State of Israel,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of
both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by
investors of either Contracting Party in the territory of the other
Contracting Party, and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of
investments on the basis of the present Agreement will be conducive to
the stimulation of individual business initiative and will increase
prosperity in both states,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets,
implemented in accordance with the laws and regulations of the
Contracting Party in whose territory the investment is made,
including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights in
rem, in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests
in companies;
- c) claims to money, goodwill and other assets and to any
performance having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, patents, trade
marks, industrial designs and models, trade names, technical
processes and know-how;
- e) business concessions conferred by law or under contract,
including concessions to search for, cultivate, extract or exploit
natural resources.

¹ Came into force on 11 July 1996 by notification, in accordance with article 14.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania and who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Lithuania, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Lithuania:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel and who are not also nationals of the Republic of Lithuania; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the Republic of Lithuania.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. With respect to the State of Israel:

The term "territory" shall mean the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

With respect to the Republic of Lithuania:

The term "territory" shall mean the territory of the Republic of Lithuania including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the seabed, subsoil and natural resources.

5. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Lithuania, as the context may require.

Article 2 Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor, shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3

Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5 Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law, or as customary by the Contracting Party making the expropriation, whichever is applicable, until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6 Repatriation of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7 Exceptions

The provision of this agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as

to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement, or other forms of regional economic cooperation, to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8
Reference to the International Centre for
Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
 - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
- (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11 Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12 Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13 Amendments

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force pursuant to the terms of Article 14.

Article 14 Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 15 Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of

its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Jerusalem on this 2nd day of October 1994, which corresponds to the 24th day of Tishree 5755, in two original copies in the Lithuanian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania:



For the Government
of the State of Israel:



¹ Adolfas Šleževičius.

² Yitzhak Rabin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-
QUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise individuelle et contribueront à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature, effectués conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur des avoirs de toute nature;

b) Les droits attachés à des actions, des obligations et autres intérêts dans des sociétés;

c) Les créances sur des liquidités, fonds de commerce et autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, brevets, marques de commerce, dessins et modèles industriels, appellations commerciales, connaissances techniques et savoir-faire;

e) Les concessions commerciales accordées par voie de droit ou de contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contrac-

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 14.

tante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués, n'affecte pas leur caractère d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme « investisseurs » s'entend :

En ce qui concerne les investissements effectués dans l'Etat d'Israël :

a) Des personnes physiques possédant la nationalité de la République de Lituanie sans posséder la nationalité ni le statut de l'Etat d'Israël; ou

b) Des sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations organisées ou constituées en vertu de la législation de la République de Lituanie, qui ne sont pas directement ou indirectement sous le contrôle de ressortissants ou de résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements effectués en République de Lituanie :

a) Des personnes physiques possédant la nationalité de l'Etat d'Israël sans posséder la nationalité de la République de Lituanie; ou

b) Des sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations organisées ou constituées en vertu de la législation de l'Etat d'Israël, qui ne sont pas directement ou indirectement sous le contrôle de ressortissants ou de résidents permanents de la République de Lituanie.

4. Le terme « revenus » s'entend des montants produits par un investissement, notamment mais non exclusivement les dividendes, profits, montants résultant de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, intérêts, plus-values, redevances et droits.

5. En ce qui concerne l'Etat d'Israël : le terme « territoire » s'entend du territoire de l'Etat d'Israël, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'Etat d'Israël exerce sa juridiction ou des droits souverains conformément au droit international.

En ce qui concerne la République de Lituanie : le terme « territoire » s'entend du territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone marine ou sous-marine sur laquelle la République de Lituanie peut exercer, conformément au droit international, des droits aux fins de prospection, d'exploitation et de conservation des fonds marins, de leur sous-sol et des ressources naturelles.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend du Gouvernement de l'Etat d'Israël ou du Gouvernement de la République de Lituanie, selon le contexte.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, accueille ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assure la protection totale et entière et la pleine sécurité sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudicie, de quelque manière que ce soit, par des

mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes sont autorisés à conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers, dont les dispositions et les effets ne sauraient être en contradiction avec les dispositions du présent Accord, sauf dans la mesure où ils accordent un traitement plus favorable à l'investisseur. Chacune des Parties contractantes applique les dispositions desdits accords particuliers en même temps que les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de cette deuxième Partie contractante, bénéficient, de sa part, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait de situations visées audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie contractante; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités pour une cause autre qu'un affrontement armé ou qui n'était pas nécessitée par la situation,

bénéficient des restitutions ou d'une indemnisation appropriées. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux impératifs internes de la Partie contractante qui aura pris les mesures, et cela sans discrimination et moyennant le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnisation adéquate et effective. Ladite indemnisation représente la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation ne soit rendue publique, si celle-ci précède celle-là; elle comprend les intérêts prévus par la loi ou conformément à l'usage de la Partie contractante procédant à l'expropriation, selon le cas, courus jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, et est réalisable effectivement et librement transférable. Les investisseurs concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner dans les meilleurs délais par une instance judiciaire ou toute autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, leur dossier et la valeur attribuée à l'investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. La Partie contractante qui procède à l'expropriation des avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, organisée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs desdites actions ou desdits droits soient assurés d'être indemnisés sans retard, adéquatement et effectivement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous droits et avantages liés au transfert sans restrictions de leurs investissements et des revenus résultant de ces investissements applicables le jour où l'investissement courant a été effectué, sous réserve toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il se soit conformé à toutes les conditions requises par la réglementation des changes. Les transferts sont effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible dont il aura été convenu entre l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts s'effectuent au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

2. En cas de modification de la réglementation des changes de l'une des Parties contractantes, ladite Partie contractante garantit que les modifications ne

portent en rien préjudice à la position d'un investissement qui a déjà été accueilli sur son territoire.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à une Partie contractante d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international, ou de toute législation interne, concernant entièrement ou principalement la fiscalité;

b) De toute union douanière existante ou future ou d'un accord relatif à la création d'une zone de libre-échange ou de tout accord international similaire, ou de toutes autres formes de coopération régionale auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir Partie;

c) De la définition des termes « investissements » (paragraphe 1 de l'article premier) et « réinvestissements » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 qui figurent dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8

RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre ») aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ces derniers sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartient, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sont traitées aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

3. Si un tel différend survient et ne peut être réglé à l'amiable ou autrement dans les trois (3) mois à compter de la notification écrite de son existence, l'investisseur concerné peut engager une procédure de consultation ou d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

articles 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend n'élève, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend, aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnisation couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

a) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;

b) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence du tribunal d'arbitrage, ou ne s'y soumette pas.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surviendraient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique, notamment si les deux Parties contractantes le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte dans les six (6) mois à compter de la notification de son existence, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors le ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Chambre internationale de commerce à Paris (ci-après dénommée la « CCI »), à procéder à ces nominations. Si le Président est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de ladite fonction, il appartient au membre de la CCI le plus ancien de procéder aux nominations requises.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre du Tribunal qu'elle a désigné et les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales; les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal établit son règlement intérieur.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaît :

a) Le transfert à la première Partie contractante par voie de droit ou de transaction juridique de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions, et la prise en charge, par elle, des engagements liés à l'investissement.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits, prétentions et obligations à elle subrogés en vertu du transfert; et

b) Les mêmes paiements reçus au titre desdits droits et prétentions;

du même traitement auquel la partie indemnisée a droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de leurs revenus;

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou particulières, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles leur sont plus favorables.

Article 12

APPLICATION DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes à l'égard des investissements effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou avant cette date.

Article 13

AMENDEMENTS

A l'occasion de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord sont susceptibles d'être modifiées con-

formément à la volonté des Parties contractantes. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes fait part à l'autre Partie contractante de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Si, douze (12) mois avant l'expiration de ladite période, aucune des deux Parties contractantes n'a notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre un préavis écrit de dénonciation. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de l'Accord, les dispositions de celui-ci continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans suivant la date de l'expiration de l'Accord, et ce, sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

FAIT à Jérusalem, le 2 octobre 1994, qui correspond au 27 Tishréi 5755, en double exemplaire, en langues lituanienne, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
ADOLFAS ŠLEŽEVIČIUS

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN